



**С Т А Н Д А Р Т**  
**ВОРОНЕЖСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА**

---

**Система менеджмента качества**  
**ИТОГОВАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АТТЕСТАЦИЯ**  
**Структура и содержание государственных**  
**аттестационных испытаний по направлению подготовки**  
**032700 «Филология»**  
**магистерская программа «Переводоведение и практика перевода»**  
**(квалификация (степень) «магистр»)**  
**Высшее профессиональное образование**

### Предисловие

РАЗРАБОТАН – кафедрой теории перевода и межкультурной коммуникации факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета.

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬ – декан факультета Фененко Н.А.

ИСПОЛНИТЕЛИ – зав. кафедрой теории перевода и межкультурной коммуникации, доктор филологических наук В.Б.Кашкин; доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации, канд. филол. наук Е.А.Княжева; преподаватель кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации, канд. филол. наук И.Н.Яковлева; преподаватель кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации Е.В. Белкина; профессор кафедры французской филологии, доктор филологических наук Е.А.Алексеева.

УТВЕРЖДЕН приказом ректора от 13.06.2013 № 355

ВВОДИТСЯ ВПЕРВЫЕ

СРОК ПЕРЕСМОТРА при изменении ФГОС ВПО

**Содержание**

1 Область применения	1
2 Нормативные ссылки	1
3 Термины и сокращения	1
4 Профессиональная подготовленность выпускника	2
5 Итоговые государственные экзамены	6
6 Выпускная квалификационная работа	9
Приложение А Форма задания на выполнение выпускной квалификационной работы	16
Приложение Б Форма титульного листа выпускной квалификационной работы	17
Приложение В Образец контрольно-измерительного материала	18
Приложение Г Форма отзыва на выпускную квалификационную работы	19
Приложение Д Форма рецензии на выпускную квалификационную работу	20
Приложение Ж Образец оценочного листа государственного экзамена	21
Приложение И Образец оценочного листа выпускной квалификационной работы	22

### **Введение**

В соответствии с ФГОС ВПО по направлению подготовки 032700 Филология от 14.01.2010 (регистрационный № 24)

предусмотрена Государственная Итоговая Аттестация (ИГА) выпускников в виде:

а) междисциплинарного государственного экзамена (для магистерской программы «Переводоведение и практика перевода» – по переводу и переводоведению);

б) защиты выпускной квалификационной работы в форме магистерской диссертации.

Содержание государственных аттестационных испытаний представлено в настоящем стандарте.

**Система менеджмента качества  
ИТОГОВАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АТТЕСТАЦИЯ**

**Структура и содержание государственных аттестационных испытаний по направлению подготовки 032700 Филология, магистерская программа «Переводоведение и практика перевода»**

Утвержден приказом ректора от 13.06.2013 № 335

Дата введения 13.06.2013

## **1 Область применения**

Положения настоящего стандарта обязательны для студентов (магистрантов), обучающихся по направлению подготовки 032700 Филология (магистерская программа «Переводоведение и практика перевода»), и профессорско-преподавательского состава, обеспечивающего подготовку магистров по указанной образовательной программе.

Положения настоящего стандарта применяются для разработки учебного плана, рабочих программ учебных дисциплин, программ и контрольно-измерительных материалов для проведения аттестационных испытаний при реализации профессиональной образовательной программы.

## **2 Нормативные ссылки**

Настоящий стандарт разработан в соответствии со следующими нормативными документами:

ФГОС ВПО по направлению подготовки 032700 Филология, утвержден Министерством образования РФ от 14 января 2010 г. Номер государственной регистрации 24.

Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и других служащих, утвержден Постановлением Минтруда РФ 21.08.98 N 37 (ред. от 14.03. 2011).

СТ ВГУ 1.3.02 – 2009 Система менеджмента качества. Итоговая государственная аттестация. Общие требования к содержанию и порядок проведения.

## **3 Термины и сокращения**

В настоящем стандарте применены следующие термины и сокращения:

Факультет РГФ – факультет романо-германской филологии

Кафедра ТПиМК – кафедра теории перевода и межкультурной коммуникации

ВПО – высшее профессиональное образование

ФГОС – федеральный государственный образовательный стандарт

ИГА – итоговая государственная аттестация

ГАК – государственная аттестационная комиссия

ЭК – экзаменационная комиссия

КИМ – контрольно-измерительный материал

ВКР – выпускная квалификационная работа

ИЯ – иностранный язык

## 4 Профессиональная подготовленность выпускника

4.1 В соответствии с ФГОС ВПО, выпускник, имеющий квалификацию «Магистр филологии» может в установленном порядке осуществлять профессиональную деятельность в сфере лингвистического образования и межкультурной коммуникации. Объектами профессиональной деятельности специалиста являются: теория иностранных языков, иностранные языки и культуры, теория культуры и межкультурная коммуникация.

В соответствии с полученной фундаментальной и специализированной подготовкой выпускник может осуществлять следующие виды деятельности: организационно-управленческую, научно-исследовательскую, проектную, научно-методическую, переводческую, справочно-реферативную.

Выпускники, таким образом, должны быть подготовлены к следующим видам профессиональной деятельности:

Виды профессиональной деятельности	Соответствующие им задачи профессиональной деятельности	Квалификационные требования (профессиональные функции)
организационно-управленческая	Профессиональная деятельность в сфере организации переводческой деятельности, лингвистического образования и межкультурной коммуникации	1.1 Владение необходимыми лингвистическими знаниями о языковой системе как о целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, о социальной природе языка 1.2 Владение сведениями о связи языка, истории и культуры народа, национальной специфике стран изучаемого ИЯ; о специфике процесса межкультурного общения 1.3 Владение знаниями в области культурологии, психологии и истории, а также других смежных наук, и умениями использовать данные знания для решения проблем межкультурной коммуникации 1.4 Владение знаниями в области теории перевода и умениями использовать их для осуществления переводов различного вида 1.5 Практическое владение иноязычной коммуникативной компетенцией на уровне в диапазоне от высокого до свободного владения ИЯ, но не ниже порогового продвинутого
научно-исследовательская	Выполнение научно-исследовательских работ в области лингвистики и переводоведения	2.1 Владение знаниями из истории лингвистических наук, об отечественных и зарубежных лингвистических и методических научных школах и направлениях, а также о современном состоянии данных и смежных с ними наук 2.2 Владение основными методами научного исследования 2.3 Владение профессиональным лингвистическим терминологическим аппаратом
проектная	Разработка проектов в сфере переводческой деятельности, межкультурной коммуникации и лингвистического образования	3.1 Владение умениями участвовать в устном профессионально-ориентированном общении (выступить с сообщением, докладом; участвовать в различных формах профессионально-ориентированного общения) 3.2 Владение умениями обобщать научный опыт и излагать результаты исследования в различных формах письменной научной речи (реферат, статья, доклад)
научно-методическая	Осуществление научно-методической ра-	4.1 Владение аналитическими умениями адекватно анализировать собственную профессиональную деятельность и деятельность коллег

	боты в области преподавания перевода и переводоведения	4.2 Владение умением критически оценивать отечественный и зарубежный опыт перевода и терминоведческой работы 4.3 Участие в разработке учебных материалов, дидактических пособий по переводу
переводческая	Осуществление различного вида устных и письменных переводов, других посреднических действий в сфере межкультурной коммуникации	5.1 Умение переводить научную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, нормативно-техническую и товаросопроводительную документацию, материалы переписки с зарубежными учреждениями и предприятиями, а также материалы конференций, совещаний, семинаров 5.2 Выполнение устных и письменных, полных и сокращенных переводов 5.3 Редактирование переводов 5.4 Подготовка аннотаций и рефератов иностранной литературы и научно-технической документации, тематических обзоров по зарубежным материалам 5.5 Работа по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводов по соответствующей отрасли экономики, науки и техники
справочно-реферативная	Выполнение реферативных переводов, рефератов, сбор справочных материалов в сфере межкультурной коммуникации	6.1 Умение использовать доступную справочно-информационную литературу 6.2 Умение пользоваться электронными справочниками и словарями 6.3 Участие в разработке справочно-информационных и методических материалов по переводу в различных сферах производственной и общественной деятельности

4.2 В соответствии с квалификационным справочником должностей руководителей, специалистов и других служащих, переводчик «переводит научную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, нормативно-техническую и товаросопроводительную документацию, материалы переписки с зарубежными учреждениями и предприятиями, а также материалы конференций, совещаний, семинаров. Выполняет в установленные сроки устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении научных и технических терминов и определений. Осуществляет редактирование переводов. Подготавливает аннотации и рефераты иностранной литературы и научно-технической документации. Участвует в составлении тематических обзоров по зарубежным материалам. Ведет работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводов по соответствующей отрасли экономики, науки и техники, а также учет и систематизацию выполненных переводов, аннотаций, рефератов. Должен знать: иностранный язык; методику научно-технического перевода; действующую систему координации переводов; специализацию деятельности учреждения (организации); терминологию по тематике исследований и разработок на русском и иностранных языках; словари, терминологические стандарты, сборники и справочники; основы научного и литературного редактирования; грамматику и стилистику языка; основы организации труда; основы трудового законодательства; правила и нормы охраны труда <...>»

Квалификационные требования (профессиональные функции), требования к профессиональной подготовке выпускника, необходимые для выполнения им

профессиональных функций, и соответствующие виды государственных аттестационных испытаний.

Требования к профессиональной подготовленности выпускника	Профессиональные функции, в соответствии с квалификационными требованиями						Вид аттестационного испытания		
							Государственные экзамены		Защита дипломной работы
	1.1 – 1.5	2.1 – 2.3	3.1 – 3.2	4.1 – 4.3	5.1 – 5.5	6.1 – 6.3	государственный экзамен по первому иностранному языку	междисциплинарный экзамен по переводу и переводоведению	
Обладает высоким уровнем теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умение творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач	+	+		+				+	+
Владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны	+			+			+	+	+
Владеет системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества	+	+	+				+	+	+

Практически владеет системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия			+		+	+	+	+	
--	--	--	---	--	---	---	---	---	--

#### 4.3 Критерии готовности выпускников к профессиональной деятельности

Предлагается считать выпускника готовым к профессиональной деятельности, если он в ходе итогового экзамена демонстрирует комплекс знаний и умений, свидетельствующий о его готовности и способности решать задачи профессиональной деятельности.

Для решения профессиональных задач переводчик должен:

- обладать высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотносить понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной переводческой деятельности;
- владеть определенными когнитивными приемами, позволяющими осуществлять познавательную и коммуникативную деятельность; иметь развитые способности к социальному взаимодействию; сформированные общеучебные и компенсационные умения, умения постоянного совершенствования;
- иметь сформированные навыки межкультурной коммуникации в её языковой и предметной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культуре изучаемого языка; практически владеть системой иностранного языка и принципами её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации;
- владеть культурой иноязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков;
- понимать сущность и социальную значимость своей будущей профессии, основные проблемы специальных дисциплин, определяющих конкретную область его деятельности, видеть их взаимосвязь в целостной системе знаний;
- владеть системой представлений о современном строении лингвистики; задачах и методах её разделов; взаимосвязи общего языкознания и изучаемых частных языковедческих дисциплин, таких как теоретическая фонетика, теоретическая грамматика, лексикология и стилистика, теория перевода и межкультурной коммуникации; владеть системой представлений о языке как целостном, исторически сложившемся системном функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;
- знать фонетические, грамматические и лексические явления и закономерности родного и иностранного языка как системы; литературную норму родного и изучаемого языка; национально-культурную специфику вербального и невербального поведения носителей языка; отличительные особенности основных видов дискурса; прагматические параметры высказывания (адаптация к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора); языковые характеристики основных форм высказывания;

– владеть методами лингвостилистической интерпретации оригинального художественного, публицистического и научно-популярного текста, владеть методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, порождения, восприятия, интерпретации и перевода текста.

## 5 Итоговые государственные экзамены

Программа ИГА включает государственный экзамен по переводу и переводоведению.

### 5.1 Государственный экзамен по переводу и переводоведению

Программа государственного экзамена состоит из двух частей: инвариантной, представленной в данном стандарте, и вариативной. Вариативная часть программы разрабатывается рабочей группой кафедры и утверждается Ученым советом не позднее, чем за 6 месяцев до проведения ИГА.

**5.1.1 Перечень разделов, тем дисциплины (дисциплин) образовательной программы, обеспечивающих получение профессиональной подготовки выпускника, проверяемой в ходе междисциплинарного государственного экзамена по переводу и переводоведению**

Требования к профессиональной подготовленности выпускника	Разделы, темы дисциплины (дисциплин образовательной программы)								Примечания
	1	2	3	4	5	6	7	8	
Обладает высоким уровнем теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умение творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач	+	+		+		+			
Владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны			+	+	+			+	

Владеет системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества			+	+	+	+			
Практически владеет системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия	+		+		+		+	+	

Список дисциплин, указанных в таблице:

- 1 Лексико-грамматические трудности перевода
- 2 Общая теория перевода
- 3 Практический курс перевода
- 4 Дискурс и текст в аспекте перевода
- 5 Практикум по переводу текстов различных жанров
- 6 Аннотирование и реферирование
- 7 Терминоведение и терминография
- 8 Перевод в сфере деловой коммуникации / Проблемы перевода художественных текстов / Перевод в сфере здравоохранения / Перевод текстов специальной сферы / Перевод в сфере юриспруденции

### 5.1.2 Программа междисциплинарного государственного экзамена по переводу и переводоведению

Междисциплинарный государственный экзамен по переводу и переводоведению предполагает демонстрацию знаний, навыков и умений, связанных с практическим владением полным письменным переводом.

В процессе проведения экзамена проверяется уровень сформированности ряда сторон переводческой компетенции, а также языковой (лингвистической), речевой и социокультурной компетенции, общефилологической (профессиональной филологической) компетенции и общекультурной компетенции выпускников. Экзамен также предполагает проверку уровня сформированности следующих умений: понимания переводческих проблем и возможностей адаптации текста в зависимости от коммуникативной интенции; владения технологией перевода; комментирования переводческих (лексических, грамматических, стилистических) особенностей текста; выявления трудностей перевода и аргументация переводческих решений.

Содержание междисциплинарного государственного экзамена по переводу и переводоведению складывается из полного письменного перевода, редактирования и оформления текста, защиты перевода. При наличии соответствующей специализации письменный перевод может быть дополнен (заменен) устным (тематика и содержание вопросов определяются в вариативной части программы).

Выпускники должны показать владение родным и иностранным языками как эффективным инструментом межкультурной коммуникации, глубокое понимание того, что овладение двумя языками необходимо для творческой профессиональной деятельности. Они должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами обоих языков в привязке к различным функциональным стилям и правильно использовать их в переводе. Выпускники должны продемонстрировать владение письменной речью в пределах изученного языкового материала, сформированность навыков использования словарей и справочных материалов.

Выпускник должен знать нормативные требования оформления текста перевода, уметь определять тип, жанр, тематику и функционально-стилистическую характеристику текста с целью перевода текстов по социально-экономической, общественно-политической, научной и научно-популярной тематике и т.п., осуществлять контрольную редакцию текста перевода в соответствии с нормами целевого (русского) языка.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие норме и узусу, функционально-стилевая адекватность; умение максимально точно и адекватно понимать текст, передавать его жанрово-стилистические особенности средствами переводящего языка, извлекать основные виды информации для последующей интерпретации и перевода текста.

Подробная градация возможных ошибок в экзаменационном переводе, способ их маркирования в работе при проверке и учета при выставлении оценки перенесена в вариативную часть и разрабатывается рабочей группой кафедры. Тематика текстов, предлагаемых на экзамене, объявляется за день до его проведения.

### **5.1.3 КИМ для междисциплинарного государственного экзамена по переводу и переводоведению**

КИМ по всем итоговым государственным экзаменам разрабатываются методическими группами кафедр и утверждаются председателями ЭК и ГАК.

КИМ к государственному экзамену по переводу и переводоведению представляют собой экзаменационные билеты, каждый из которых включает одно практическое задание на перевод предложенного текста по объявленной тематике объемом 1500-2000 печатных знаков и аргументацию переводческих решений.

Пример экзаменационного билета по переводу и переводоведению:

1. Переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод (возможны варианты).
2. Прокомментируйте принятые переводческие решения.

### **5.1.4 Критерии оценки ответа выпускника на междисциплинарном государственном экзамене по переводу и переводоведению (письменный перевод).**

Оценка «отлично»: Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысла текста.

Оценка «хорошо»: Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении.

Оценка «удовлетворительно»: Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рема-тической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации.

Оценка «неудовлетворительно»: Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки). Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рема-тической организации. Русский язык изобилует орфографическими, пунктуационными, стилевыми ошибками, а также ошибками в лексической сочетаемости (напр., контаминационными).

Критерии могут подвергаться коррекции и уточнению не позднее, чем за 6 месяцев до проведения государственного экзамена.

### **5.1.5 Организация и проведение междисциплинарного государственного экзамена по переводу и переводоведению**

Экзамен по переводу и переводоведению проводится в письменной форме.

Выпускнику отводится 90 минут для подготовки и оформления письменного перевода. Защита перевода проходит в процессе последующего устного собеседования с членами экзаменационной комиссии.

Тематика экзаменационных текстов объявляется за день до проведения экзамена.

В процессе подготовки перевода допускается использование словарей и другой дополнительной справочной литературы (в том числе электронных материалов). Экзамен проходит в аудитории, оснащенной компьютерами, перевод сдается в печатной форме.

Проверка письменного перевода осуществляется членами ГАК после окончания экзамена. По результатам проверки перевода выпускника члены ЭК заполняют оценочный лист (см. Приложение Ж). Результаты объявляются, как правило, не позднее следующего дня.

Апелляции по процедуре проведения и итогам экзамена принимаются после оглашения результатов в течение текущего рабочего дня государственной аттестационной комиссии. После объявления о завершении работы ГАК, апелляции не принимаются.

## **6 Выпускная квалификационная работа**

### **6.1 Тематика ВКР, предлагаемая выпускникам**

В соответствии с ФГОС ВПО, выпускная квалификационная работа "Магистр филологии", выполняемая в форме магистерской диссертации, представляет собой законченное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, выдвигаемое автором для публичной защиты.

В форме магистерской диссертации проверяется теоретический аспект перевода (теоретические проблемы переводоведения, теория изученного иностран-

ного языка или языков, контрастивные исследования русского и иностранных языков, проблемы межкультурной коммуникации).

Примерный перечень тем ВКР (магистерских диссертаций) по направлению подготовки 032700 «Филология» (магистерская программа «Переводоведение и практика перевода»).

Теория перевода:

- Культурно-прагматические аспекты перевода
- Когнитивные проблемы перевода
- Коммуникативные проблемы перевода
- Переводческие особенности иноязычных рекламных текстов
- Жанрово-стилевая вариативность рекламного текста и перевод
- Особенности перевода художественного текста
- Проблема эквивалентности в переводе
- Проблемы перевода текстов различных жанров

Теория языка:

- Категоризация пространства и времени в языке
- Интертекстуальность и прецедентность
- Когнитивные аспекты в процессе формирования отраслевой терминологии (на примере подъязыка рекламы)
  - Прагматическая и текстовая характеристика глагольных форм в иностранном языке (факторы выбора)
  - Прагматическая и текстовая характеристика артиклевых форм имени (факторы выбора)
    - Вариативность в употреблении артикля (правила и свобода выбора)
    - Вариативность в употреблении глагольных форм в иностранном языке (правила и свобода выбора)

Сопоставительная лингвистика:

- Сопоставительный анализ фонетической, лексико-семантической и грамматической систем русского и изучаемого языков
- Сопоставительно-семантические исследования лексики
- Типологические особенности русского и иностранного языков
- Факторы выбора при переводе артиклевых форм имени
- Факторы выбора при переводе глагольных форм
- Средства выражения определенности и неопределенности имени в латентной грамматике русского языка (на материале параллельных русско-иностраннх текстов)
  - Средства выражения перфектности в латентной грамматике русского языка (на материале параллельных русско-иностраннх текстов)

Теория межкультурной коммуникации:

- Композиционно-стилевые нормы и вариативность текстов массовой коммуникации (на примере конкретных жанров)
  - Лингвостилистические и экстралингвистические характеристики текста потребительской, технической, промышленной, рекрутинговой видеорекламы
  - Роль информативной рекламы на современном финансовом рынке
  - Взаимосвязь рекламных и промотивных стратегий и их реализация в тексте (в аспекте мотивационного анализа)
- Социопсихологические и идеологические функции текстов массовой коммуникации
  - Межкультурный аспект текстов массовой коммуникации
  - Лингвокультурные особенности иноязычных рекламных текстов
  - Принципы диалогизма в межкультурной коммуникации
  - Категория авторитетности в межкультурной коммуникации

- Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации
- Национальные особенности языковой картины мира

## 6.2 Структура ВКР

Кафедрой ТПиМК, методической комиссией по переводу и переводоведению и Советом факультета РГФ рекомендованы следующие нормы оформления работы: 70-90 страниц, напечатанных 14 кеглем Times New Roman через 1,5 интервала.

Магистерская диссертация должна состоять из следующих частей:

- титульного листа (см. Приложение Б);
- содержания (оглавления);
- введения;
- основной части (глава 1; глава 2);
- заключения;
- списка литературы;
- приложений.

Во введении к магистерской диссертации необходимо обязательно:

- показать актуальность выбранной тематики (т.е. оценить значение проблемы с точки зрения современной науки и отметить значимость ее исследования для решения конкретных задач);
- сформулировать цель и задачи исследования;
- указать объект и предмет исследования;
- сформулировать рабочую гипотезу;
- кратко описать структуру работы.

Первая глава обычно посвящается анализу литературы по проблеме исследования. Формируется понятийный аппарат, раскрываются актуальные подходы к решению проблемы. Аналитический обзор должен включать 40-60 источников на русском, английском и втором иностранном языке.

Вторая глава содержит анализ и обобщение фактического материала, а также анализ и осмысление результатов исследования в целом. Обобщения носят широкий теоретический характер. Обобщаются результаты наблюдений за языковым материалом и собственный опыт перевода.

Каждая глава должна завершаться подведением итогов (выводами), а работа целиком – заключением. В заключении формируются общие выводы, даются практические рекомендации, намечаются перспективы исследования. Рекомендации по практическому использованию результатов исследования должны отвечать ряду требований:

- быть адресными;
- заключать в себе возможность использовать их на практике;
- не быть слишком сложными для внедрения.

Список литературы содержит перечень изученной и упоминаемой в тексте дипломной работы литературы по проблеме.

В приложения обычно выносятся образцы исследованного материала (анкеты, тексты и др.), некоторые таблицы, графики и т.п.

За титульным листом обязательно должно следовать содержание работы, которое дает возможность ориентироваться в главах и параграфах.

## 6.3 Критерии оценки ВКР

В соответствии с ФГОС ВПО, магистерская диссертация должна содержать обоснование выбора темы исследования, актуальности и новизны поставленной задачи, обоснование выбора методик исследования, обзор опубликованной лите-

ратуры, изложение полученных результатов, их анализ и обсуждение, выводы, список использованной литературы и оглавление

Магистерская диссертация оценивается по следующим критериям:

1. Актуальность темы исследования и ее соответствие современным тенденциям в развитии лингвистических и переводоведческих исследований.
2. Теоретическая и практическая ценность работы.
3. Содержание работы:
  - соответствие содержания дипломной работы заявленной теме;
  - четкость в формулировании объекта и предмета, цели и задач исследования, а также обоснованность выбранных методов исследования для решения поставленной проблемы;
  - полнота и обстоятельность раскрытия темы;
  - логичность и композиционная стройность работы;
  - обоснованность выводов исследования, степень их самостоятельности и их значимость для языковедческой науки и практической деятельности переводчика.
4. Использование источников:
  - качество подбора источников (количество источников; на двух языках; литература последних лет издания);
  - наличие внутритекстовых ссылок на прочитанную литературу;
  - корректность цитирования;
  - правильность оформления библиографического списка.
5. Качество оформления текста:
  - общая культура представления материала, наличие в тексте работы схем, таблиц, систематизирующих предоставляемую информацию, использование различных способов визуального выделения текста и т.п.;
  - соответствие текста научному стилю речи;
  - соответствие полиграфическим стандартам.
6. Качество устной защиты, т.е. способность магистранта кратко и точно излагать свои мысли и аргументировать свою точку зрения.

#### ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ МАГИСТЕРСКИХ ДИССЕРТАЦИЙ

критерии	Актуальность темы	Теоретическая и практическая ценность	Содержание работы	Использование источников	Качество оформления	Качество устной защиты
оценки						

отлично	Исследуются первоочередные малоизученные проблемы сопоставительной лингвистики и переводоведения.	Исследование обладает новизной, имеет определенную теоретическую ценность, его результаты должны быть рекомендованы к использованию в практике преподавания перевода и в переводческой деятельности.	Содержание полностью соответствует заявленной теме; объект, предмет, цели и задачи исследования сформулированы четко; выдвинута и доказана рабочая гипотеза. Тема исследования раскрыта полностью. Работа отличается логичностью и композиционной стройностью. Выводы обоснованы и полностью самостоятельны.	Общее количество используемых источников (теоретической литературы и проанализированных источников) более 50; представлена литература на ИЯ. Внутритекстовые ссылки и список библиографии оформлены в соответствии с ГОСТ.	Текст работы соответствует научному стилю речи. Используются различные средства систематизации и визуальной презентации информации. Работа выполнена с соблюдением всех полиграфических стандартов.	Магистрант показывает хорошее знание вопроса; кратко и точно излагает свои мысли; умеет вести дискуссии с членами ГАК. Во время защиты используется богатый иллюстративный материал.
хорошо	Исследуемые проблемы актуальны для современной сопоставительной лингвистики и переводоведения.	Отдельные положения работы могут быть новыми и значимыми в теоретическом плане; но работа имеет сугубо практическое значение.	Содержание соответствует заявленной теме, однако она раскрыта недостаточно обстоятельно. Выделены объект, предмет, цели и задачи исследования. Работа выстроена логично. Выводы исследования обоснованы, но не вполне самостоятельны.	Общее количество используемых источников соответствует норме. Используется литература на ИЯ. Однако наблюдаются погрешности в оформлении библиографического аппарата.	Текст работы в основном соответствует научному стилю речи. Имеются схемы, таблицы и др. визуальный материал, облегчающий восприятие текста. Имеются некоторые погрешности в соблюдении полиграфических стандартов.	Магистрант владеет теорией вопроса; доходчиво излагает свои мысли, однако ему не всегда удается аргументировать свою точку зрения при ответе на вопросы членов ГАК.

удовлетворительно	Исследуемая проблема затрагивает актуальные вопросы современной сопоставительной лингвистики и переводоведения.	Выводы магистерской диссертации не являются новыми; некоторые рекомендации могут быть использованы в преподавании переводоведческих дисциплин и в практике переводческой деятельности.	Содержание работы не полностью соответствует заявленной теме либо тема раскрыта не достаточно полно. Имеются погрешности в формулировании объекта и предмета исследования, его целей и задач, а также в структуре работы. Выводы не ясны.	Количество работ в области теории перевода и лингвистики недостаточно или отсутствуют источники, на основе которых изучался материал; используется литература давних лет издания. Имеются серьезные ошибки в оформлении библиографии.	В тексте совсем не используются средства систематизации и визуальной презентации информации, что существенно затрудняет его прочтение. Имеются значительные стилистические погрешности.	Магистрант затрудняется в кратком и четком изложении результатов своей работы; не умеет аргументировать свою точку зрения. Не имеет иллюстративного материала.
неудовлетворительно	Изучаемая проблема не актуальна для современного сопоставительного языкознания и переводоведения.	Магистерская диссертация представляет собой изложение известных научных фактов, не содержит рекомендаций по их практическому использованию.	Содержание работы не раскрывает заявленную тему. Объект, предмет, цели и задачи исследования не сформулированы. Выбранные методы исследования не обоснованы. Значимые выводы отсутствуют.	Изучено малое количество литературы в области лингвистики и переводоведения; нет источников на ИЯ. Нарушены правила внутритекстового цитирования, список литературы оформлен не по ГОСТу.	Текст работы не принадлежит к научному стилю речи. Работа не соответствует полиграфическим стандартам.	Магистрант плохо разбирается в теории вопроса; не может кратко изложить результаты своей работы; не отвечает на вопросы членов ГАК.

#### 6.4 Рекомендации по проведению защиты ВКР

6.4.1 Языком защиты магистерских диссертаций является русский язык. Он может быть заменен соответствующим иностранным языком по выбору студента, либо по решению выпускающей кафедры. По итогам защиты выставляется оценка (экзамен).

На защиту выносятся основные положения, содержащиеся во введении (актуальность темы, предмет, объект, база исследования и т.д.), дается общая характеристика работы, определяются основные понятия теоретического исследования. Если в процессе исследования использовались оригинальные методики, дается их описание. Основная часть выступления должна быть посвящена изложению выводов по результатам исследования (и, при необходимости, практические рекомендации по применению полученных данных).

6.4.2 Задание на выполнение магистерской диссертации (см. Приложение А), а также списки магистрантов с указанием темы магистерской диссертации и фамилии научного руководителя подаются координаторами учебной работы по

выпускным курсам зам.зав.кафедрой (зав.кафедрой) к 1 ноября. Темы магистерских диссертаций утверждаются на заседании кафедры и Ученом совете факультета в ноябре-декабре.

6.4.3 Предварительная защита магистерских диссертаций проводится на заседании кафедры в мае. Решением кафедры работа представляется/не представляется к защите в ГАК. В случае непредставления магистерской диссертации в срок или неудовлетворительной оценки защита переносится на осень.

6.4.4 На защиту представляются:

- переплетенный машинописный текст магистерской диссертации (оформленный в соответствии с ГОСТ) и ее электронная версия;
- отзыв научного руководителя работы;
- рецензия на магистерскую диссертацию;
- другие материалы, характеризующие научную и практическую деятельность выпускника.

6.4.5 Процедура защиты каждого магистранта предусматривает:

- представление председателем ГАК защищающегося магистранта, оглашение темы диссертации, представление научного руководителя;
- доклад магистранта по результатам работы (до 15 минут);
- вопросы членов ГАК защищающемуся магистранту (до 5 минут);
- выступление научного руководителя магистерской диссертации (до 5 минут, см. Приложение А, Г);
- отзыв рецензента (до 5 минут, см. Приложение Д);
- дискуссия по магистерской диссертации (до 10 минут);
- заключительное слово защищающегося магистранта (до 5 минут).

По ходу защиты магистерской диссертации членами экзаменационной комиссии заполняется оценочный лист (см. приложение И).

6.4.6 Защита магистерской диссертации проходит в открытом режиме, обсуждение и выставление оценок проводится ГАК на закрытом совещании, проводимом после окончания всех запланированных на текущий день защит.

Апелляции по процедуре защиты магистерской диссертации принимаются после оглашения результатов в течение текущего рабочего дня государственной аттестационной комиссии. После объявления о завершении работы ГАК, апелляции не принимаются.

**Приложение А**  
**Форма задания на выполнение**  
**выпускной квалификационной работы**

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
“ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ”

Факультет романо-германской филологии

Кафедра теории перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ  
заведующий кафедрой  
\_\_\_\_\_ В.Б.Кашкин  
\_\_\_\_\_.\_\_\_\_.20\_\_

**ЗАДАНИЕ**  
**НА ВЫПОЛНЕНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**  
**СТУДЕНТА** \_\_\_\_\_

*фамилия, имя, отчество*

1. Тема работы \_\_\_\_\_, утверждена решением ученого совета \_\_\_\_\_ факультета от \_\_\_\_\_.20\_\_
2. Направление подготовки \_\_\_\_\_  
*шифр, наименование*
3. Срок сдачи студентом законченной работы \_\_\_\_\_.20\_\_
4. Календарный план: (строится в соответствии со структурой ВКР)

№	Структура ВКР	Сроки выполнения	Примечание
	Введение		
	Глава 1.		
	1.1.		
	1.2.		
	...		
	Глава 2.		
	2.1.		
	2.2.		
	...		
	Заключение		
	Библиография		
	Приложения		

Студент

\_\_\_\_\_ *Подпись*

\_\_\_\_\_ *расшифровка подписи*

Руководитель

\_\_\_\_\_ *Подпись*

\_\_\_\_\_ *расшифровка подписи*

-----  
Выпускная квалификационная работа представлена на кафедру \_\_\_\_\_.20\_\_

Рецензент \_\_\_\_\_

*Должность, ученая степень, ученое звание*

Выпускная квалификационная работа на тему \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_   
допущена к защите в ГАК \_\_\_\_\_.20\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

*Подпись, расшифровка подписи*

\_\_\_\_\_.\_\_\_\_.20\_\_

**Приложение Б****Форма титульного листа выпускной квалификационной работы**

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
“ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ”

Факультет романо-германской филологии

Кафедра теории перевода и межкультурной коммуникации

*<Тема выпускной квалификационной работы>*

*Магистерская диссертация по направлению подготовки 032700 «Филология»,  
магистерская программа «Переводоведение и практика перевода»*

Допущено к защите в ГАК

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ *В.Б.Кашкин, д-р филол. наук, профессор* \_\_\_\_\_.\_\_\_\_.20\_\_

Магистрант \_\_\_\_\_ *А.А.Иванов*

Руководитель \_\_\_\_\_ *С.В.Никитина, канд. филол. наук, доцент*

(Консультант \_\_\_\_\_ *В.В.Петров, ученая степень, звание*)

Воронеж 20

**Приложение В****Образец контрольно-измерительного материала**

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
“ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ”

УТВЕРЖДАЮ  
председатель ГАК  
\_\_\_\_\_ Т.Г.Струкова

\_\_\_\_\_.\_\_\_\_.20\_\_

Направление подготовки 032700 «Филология», магистерская программа «Переводоведение и практика перевода»

Государственный экзамен по переводу и переводоведению

Контрольно-измерительный материал №1

1. Переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.
2. Прокомментируйте принятые переводческие решения.

Председатель ЭК \_\_\_\_\_ В.Б.Кашкин

## Приложение Г

## Форма отзыва на выпускную квалификационную работу

## ОТЗЫВ

руководителя на магистерскую диссертацию магистранта <фамилия, имя, отчество> факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета, обучающегося по направлению подготовки 032700 «Филология» (магистерская программа «Переводоведение и практика перевода») на тему «\_\_\_\_\_»

В отзыве должны быть отражены:

1. Общая характеристика работы.
2. Актуальность темы.
3. Соответствие темы работы ее содержанию, полнота раскрытия темы.
4. Степень изучения студентом источников и передового опыта в соответствующей сфере.
5. Теоретический уровень исследования, новизна и практическое значение выводов.
6. Недостатки работы.
7. Рекомендации по дальнейшему использованию результатов работы: их опубликование, внедрение в образовательный процесс и т.д. Общий вывод.
8. Оценка по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»

Руководитель

<должность, место работы,

ученая степень, ученое звание> < Подпись > <Расшифровка подписи> \_\_\_\_ 20\_\_

## Приложение Д

## Форма рецензии на выпускную квалификационную работу

## РЕЦЕНЗИЯ

на магистерскую диссертацию магистранта <фамилия, имя, отчество> факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета, обучающегося по направлению подготовки 032700 «Филология» (магистерская программа «Переводоведение и практика перевода») на тему

« \_\_\_\_\_ »

В рецензии должны быть отражены:

1. Общая характеристика темы, ее актуальность и значение.
2. Глубина раскрытия темы.
3. Характеристика использованных материалов и источников (литература, данные предприятий, статистические данные), объем, новизна.
4. Научное и практическое значение выводов ВКР, возможность их внедрения и использования.
5. Качество литературного изложения, стиль, логика.
6. Качество оформления работы (в том числе, библиографии, рисунков, таблиц).
7. Общая оценка дипломной работы по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»

Рецензент

<должность, место работы,

ученая степень, ученое звание> < Подпись > <Расшифровка подписи> \_\_\_\_ 20\_\_

Примечания

1 Объем рецензии – 1-2 страницы машинописного текста.

2 Для рецензентов из сторонних организаций необходимо заверить подпись рецензента по основному месту работы.

## Приложение Ж

## Образец оценочных листов государственных экзаменов

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ ДЛЯ ЧЛЕНОВ ЭК  
НА ГОСУДАРСТВЕННОМ ЭКЗАМЕНЕ ПО ПЕРЕВОДУ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ

Ф.И.О. магистран- та	1 вопрос	2 вопрос	Общая оценка

**Приложение И**  
**Образец оценочного листа выпускной квалификационной работы**

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
“ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ”  
ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ  
МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ на тему

магистранта <Фамилия Имя Отчество>  
Номер ЭК \_\_\_\_\_ Председатель ЭК <Фамилия И. О.>

Рекомендуемая оценка научного руководителя	5	4	3	2
Оценка рецензента	5	4	3	2
Оценка комиссии	5	4	3	2

I. Квалификационные признаки магистерской диссертации

1. Выпускная квалификационная работа выполнена по теме, предложенной студентом
2. Выпускная квалификационная работа выполнена по теме, предложенной преподавателем
3. Выпускная квалификационная работа выполнена по заявке предприятия/организации
4. Тема выпускной квалификационной работы относится к области фундаментальных (прикладных) научных исследований

Выпускная квалификационная работа рекомендована:

1. К опубликованию
2. К внедрению
3. Внедрена

II. Требования к профессиональной подготовленности выпускника (п. 7.1 ГОС ВПО).

1. Выпускник обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач.

2. Выпускник владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны.

3. Выпускник владеет системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества.

4. Выпускник практически владеет системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.

III. Критерии оценки магистерской диссертации:

«Отлично»

«Хорошо»

«Удовлетворительно»

«Неудовлетворительно»

Председатель ЭК                      < Подпись >   <Расшифровка подписи>

Секретарь      ЭК   < Подпись >   <Расшифровка подписи>

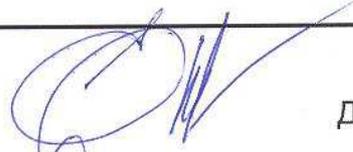
---

УДК 378.1:006

Ключевые слова: стандарт университета, итоговая государственная аттестация, государственные экзамены, выпускная квалификационная работа, профессиональная образовательная программа, направление подготовки, перевод, переводоведение.

---

РЕКТОР



Д.А. Ендовицкий

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬ



Н. А. Фененко